

LA FABLE DES MEMBRES ET DE L'ESTOMAC

en Grec

Que signifie cette expression

L'apologue raconté par Tite-Live reprend en fait l'histoire d'Ésope, un esclave grec du VI^e siècle av. J.-C. acheté par un philosophe de l'île de Samos et auteur d'un recueil de fables qui a inspiré La Fontaine. Notre auteur français, lui aussi, a repris ce thème à l'époque du roi Louis XIV. Plus précisément, quelques années avant la publication de ses Fables, la France a connu l'épisode de la Fronde, au cours duquel une révolte (aristocratique et populaire) a voulu mettre fin au pouvoir royal, trop synonyme d'abus.

Κοιλία και πόδες (ÉSOPE : L'ESTOMAC ET LES PIEDS)

L'estomac et les pieds (πόδες, *podès*) disputaient de leur force (δυνάμειος, *dynaméios*). À tout propos les pieds alléguaient qu'ils étaient tellement supérieurs en force qu'ils portaient même l'estomac (γαστέρα, *gastéra*). À quoi celui-ci répondit : « Mais, mes amis, si moi (ἐγώ, *égo*), je ne vous fournissais pas de nourriture (τροφήν, *trophèn*), vous-mêmes ne pourriez pas me porter. »

Il en va ainsi dans les armées : le nombre (πλήθος, *pléthos*), le plus souvent (... πολὺ, ... *poly*), n'est rien, si les chefs (στρατηγοί, *stratègoi*) ne sont pas d'excellent (ἄριστα, *arista*) conseil.

JEAN DE LA FONTAINE : LES MEMBRES ET L'ESTOMAC

Je devais par la royauté
Avoir commencé mon ouvrage :
À la voir d'un certain côté,
Messer Gaster* en est l'image.
S'il a quelque besoin, tout le corps s'en ressent.

De travailler pour lui les Membres se lassant,
Chacun d'eux résolut de vivre en gentilhomme,
Sans rien faire, alléguant l'exemple de Gaster.
« Il faudrait, disaient-ils, sans nous, qu'il vécût d'air.
Nous suons, nous peinons, comme bêtes de somme ;
Et pour qui ? Pour lui seul, nous n'en profitons pas ;
Notre soin n'aboutit qu'à fournir ses repas.
Chômions, c'est un métier qu'il veut nous faire apprendre. »
Ainsi dit, ainsi fait. Les Mains cessent de prendre,

Les Bras d'agir, les Jambes de marcher.
Tous dirent à Gaster qu'il en** allât chercher.
Ce leur fut une erreur dont ils se repentirent.
Bientôt les pauvres gens tombèrent en langueur ;
Il ne se forma plus de nouveau sang au cœur :
Chaque Membre en souffrit : les forces se perdirent ;
Par ce moyen, les Mutins virent
Que celui qu'ils croyaient oisif et paresseux,
À l'intérêt commun contribuait plus qu'eux.
Ceci peut s'appliquer à la grandeur royale :
Elle reçoit et donne, et la chose est égale.
Tout travaille pour elle, et réciproquement
Tout tire d'elle l'aliment.
Elle fait subsister l'Artisan de ses peines [...].



† Illustration de Gustave Doré pour une édition des Fables de La Fontaine (XIX^e s.)

* L'Estomac (note de La Fontaine). ** D'autres bras et jambes pour se nourrir.

La fable d'Esopé

a) Quels sont le point commun et la différence principaux entre ce texte et l'apologue de Ménénios Agrippa ?

b) Rapproche chaque mot grec de la fable d'un dérivé français. (ex : *arista* : excellent, meilleur = aristocratie, aristocrate)

Les trois fables

a) Complète le tableau ci-dessous, en tenant compte des personnages et des moralités propres à chaque texte :

	personnage 1	ce qu'il représente	personnage 2	ce qu'il représente
texte d'Ésope				
discours de Ménénius Agrippa				
texte de La Fontaine				